

Urdu transcript:

پاکستانی شادی کی رسم: جوتا چھپائی

دولہا: میں ایسے ننگے پاؤں گھر چلتا ہوں۔

پہلہ لڑکا: آہستہ آہستہ موزے یہیں اتار کے دے جائے گا۔

دوسرا لڑکا: چیک لکھیں۔ چیک لٹیرا ہو جائے گا۔

Inflation

پاکستان میں بہت ہے۔ ہر دس منٹ بعد

price

بڑھتی رہے گی۔

دولہا: چیک چلے گا؟

پہلہ لڑکا:

Blank check, blank check!

چیک

guarantee card

ہونا چاہئے پھر چلے گا۔

دولہا: وہ آپ کو ان سے اعجازات لینی پڑھے گی۔

پہلہ لڑکا: دیکھیں وکیل میں ہوں۔

دولہا: میں بڑا شریف آدمی ہوں میں ان کی مرضی کے بغیر نہیں کام کرتا۔

پہلہ لڑکا: یہ بھی شریف ہیں۔ شیروانی پہنی ہوئی ہے۔ اس کے بجائے دو لاکھ

liras

دے دیں وہ

Turkish lira

بھی اب

millions

والا ختم ہو چکا ہے۔ دی جئے دو لاکھ

تیسرا لڑکا:

Euro

خود بنا لیں گے ہم اس کا۔

پہلے لڑکا:

Multiply by 40

کردی جنے گا آخر میں۔

دولہا: آپ ان سے اعجازات لیں۔

چوتھا لڑکا: اوئے اعجازات ہے ادھر سے۔

پہلی لڑکی: شعہ کہہ رہی ہے اعجازات ہے۔

دولہا کے بھائی ان کے ہاتھ میں کچھ پیسے پکڑاتے ہیں۔

دولہا: زیادہ دے رہے ہو یار۔

دولہا کا بھائی: اچھا واپس کر دو۔

تیسرا لڑکا: یہ بھی دے دیں۔ یہ دس روپے ک نوٹ کس کا ہے۔

چوتھا لڑکا: یار بات سنیں

joint account

یہاں تو نہیں ہے؟

دولہا: آئی سے اعجازات لے لو۔ آئی سے اعجازات لے لو۔

پہلے لڑکا: انگلی دیکھ رہے ہیں وہاں سے۔

آئی: مجھے بھی گھر جانا ہے بیٹا۔ ہمیں بھی گھر جانا ہے۔ ایسی نہیں ہے بات۔

پہلے لڑکا: یار بات سنیں نہ کبھی کبھار بات سہی کرتی ہیں۔

پیچھے سے: ایک لاکھ۔

دولہا جو ہاتھ میں رقم ہے دینے کی کوشش کرتے ہیں۔

تیسرا لڑکا: نہیں یار اس سے تو

bank account

بھی نہیں کھلتا ہے۔

دولہا: نہیں کھل جاتا ہے یار۔

پہلہ لڑکا: کونسا والا؟

دولہا:

UBL

میں جاؤ۔ اچھا آپ لوگ سیدھی سیدھی طرح بتاؤ نہ۔

دوسری لڑکی: آپ بتائیں نہ۔

کچھ بپڑ دپڑ۔

دولہا: میں نے شروع کر دیا ہزار روپے سے۔

پہلہ لڑکا: کتنے بچے ہیں یار یہ زرا

کر لیں۔

پیچھے سے دو لوگ ساتھ بولتے ہیں: بہت! (دوسرا گنتی کرتا ہے) ایک دو تین چار پانچ۔۔

پہلہ لڑکا: یار

deal

کرتیں ہیں۔

per cousin, per cousin

ہزار روپے۔

Cousin, cousin

کتنے ہیں بھئی۔

چوتھا لڑکا: گنو گنو گنو گنو۔ گنو گنو گنو!! مانگنے والے کو دو ہزار!

دولہا: آپ لوگ جتنے زیادہ ہیں اتنا زیادہ

divide

ہو گا۔

دوسرا لڑکا: اچھا اچھا۔ میں ان کا

agent

ہوں۔

دولہا: آپ ان کے

agent

ہیں؟

چوتھا لڑکا:

Divide and rule, divide and rule!

یہ تو سیاسی بات کری یار۔

پہلے لڑکا:

cousins

کا

Level check

کریں۔

دولہا: بس پانچ ہزار۔ پانچ ہزار ہو گیا ہے یار۔

تیسرا لڑکا: پانچ ہزار اتنے میں تو پانچ

cup

کوفی نہیں آئے گی۔

پہلے لڑکا: ارے یار کدھر پیتے ہو؟

پانچواں لڑکا: بھائی کو غلط فہمی ہو رہی ہے۔ بھائی کو غلط فہمی ہو رہی ہے۔ آپ خریدنے نہیں

اٹیں ہیں کھسّا۔ واپس لینے آئیں ہیں۔ آپ سمجھ رہے ہیں خرید رہے ہیں آپ! لگتا ہے بھائی کسی

deal

پر آرہے ہیں۔ بھائی

deal

پر آرہے ہیں۔

دولہا کے بھائی: میں نے خود۔۔۔ آپ کو بتا رہا ہوں۔۔۔ بالکل جائز

serious

ہو کے نہ۔ تین ہزار پہلے دئے تھے اب یہ دے رہا ہوں۔ یہ پانچ ہزار (ہو گئے)۔

تیسرا لڑکا: یہ بھی بھائی۔ وہ جو دوسری جیب ہے اس میں ہاتھ ڈالیں ملے گا کچھ۔ نہیں نہیں وہ

دوسری والی ادھر جو ہے۔

پہلے لڑکا: شہاب بھائی شہاب بھائی!

coat

کے اندر نہ جیبیں زیادہ ہوتی ہیں۔

check

کر لیں ساری۔ پینٹ کے اندر بھی دو ہوتی ہیں۔ پیچھے بھی ایک ہوتی ہے۔

شہاب: ہم لوگ جو ہیں نہ بہت

serious

طرف جارہے ہیں۔ آپ لوگ جو نہ ہیں مذاک کی طرف جارہے ہیں۔

تیسرا لڑکا: ابھی جھوٹ پکڑا جائے گا جیب میں ہاتھ گیا ہے۔ دوسری جیب میں ہاتھ گیا ہے۔

پہلے لڑکا: میں پہلے ہی کہہ رہا تھا

coat

میں ایک زیادہ جیب ہوتی ہے۔ مانتے ہی نہیں تھے۔

چوتھا لڑکا: یار یہ

X-ray camera

ہے

x-ray.

دولہا: یار ایک کام کرتے ہیں۔۔۔

تیسرا لڑکا: ایک نہیں پھر دو کرتے ہیں!

دولہا: آپ چہ ہزار میں

deal

کریں۔

پہلے لڑکا: نہیں نہیں نہیں۔ اس طرح نہیں۔ او بھائی ایک

second

ایک

second.

دولہن کے ماموں: ابے حسّان بے وقوف! وہ چہ ہزار ڈولر دے رہے ہیں تم فضول میں تمہارا دماغ خراب ہے۔

پہلے لڑکا: ماموں میاں ڈولر کی بات ہی نہیں کر رہے ہیں۔

دولہا:

Sir

رہے ہیں رہے!

تیسرا لڑکا: ماموں! پسینہ تیز ہو جائے گا!

پہلے لڑکا: دولہا کو واپس ہی بھیجنا ہے ڈولر کہہ دیا! مزید پسینہ آجائے گا۔ یہ لے لیتے ہیں۔
کھانا آپ کی طرف سے۔

Fujiyama

میں نہ
Fujiyama
میں ان سب کو کھانا آپ کی طرف سے۔

دولہا:
Sorry?

پہلے لڑکا: سب
cousins
کے لیے۔

دولہا: جگہ میری مرضی کی۔

دوسرا لڑکا: نہیں نہیں نہیں۔

چوتھا لڑکا: یہ کیا بات ہوئی! یہ کیا بات ہوئی!

دوسرا لڑکا: یہ نہ ہو تو پھوپھی امی کے گھر کے پیچھے بیٹھے رات کو جائے پی رہے ہوں گے۔

دولہا: امی، بات سنیں امی۔

تیسرا لڑکا: ہاں
Aunty
آپ کوئی مدد کیجیے۔ دس پندرہ آپ دے دیں!

پہلے لڑکا:
50
کریں،
final
کریں، ختم کریں بس۔

دولہا:
50?

پہلی لڑکی:
50
اتنا کم؟

تیسری لڑکی: نہیں نہیں
60.

پہلی لڑکی: اس کو
divide
کر کے کتنا کم ہو جائے گا۔

دوسرا لڑکا: دیکھیں ہم سو تو
cousins
ہیں۔

تیسرا لڑکا: یہ خواتین جوتیاں پڑوائنگی۔

چوتھا لڑکا: نکل آئے۔ پیسے آگے پیسے آگے۔

پہلے لڑکا: چلو جی۔
done
ہو گیا۔
done
ہو گیا۔

تیسرا لڑکا: فوج نے کہ دیا۔

پہلے لڑکا: یار دیکھیں یار دیکھیں۔ دو باتیں ہیں۔ ایک آپ کا کہسا ہے دوسری آپ کی شادی ہے۔

دولہا: آپ ان سے اعجازت تو لے لیں نہ۔ میں ان کی اعجازت کے بغیر کیسے دے دوں۔

پہلے لڑکا: مشرف نے کونسا اپنی بیوی سے اعجازت لی ہے۔

دوسرا لڑکا: چوڑیاں بھی اتار دیں۔

دولہا: دیکھیں میں ایک شریف آدمی ہوں۔

پانچواں لڑکا: پاؤں کی تو
video
بنائی نہیں ہے۔ زرا جگا دیں۔

پہلے لڑکا: یہ کیا ہوا بھئی یہاں کیا ہوا۔ دوسرا کیا ہوا۔ چھپا کیا رہیں ہیں چھپا کیا رہے ہیں؟

شہاب : امی نے کہہ دیا ختم۔ اب ختم ہو گیا۔

تیسرا لڑکا: یہ چیز! یہ چیز میرے عزیز!

پانچواں لڑکا: کتنے ہزار ہیں یار۔

پہلے لڑکا: پندرہ۔

لڑکی: پندرہ؟ بہت کم!

پہلے لڑکا:

Aunty

آپ نے کہہ دیا۔ یہ آپ کی طرف سے ہو گیا۔

تیسرا لڑکا:

Thank you!

پہلے لڑکا:

Aunty

کے لیے ایک نارہ بھی ہونا چاہیے۔

سب ساتھ (چار بار):

Aunty

زندہ آباد!

پانچواں لڑکا: بھائی یہ آگیا۔ ویسے ہی ہے بالکل صاف ستھرا آپ کی ترہاں۔ اس کو رکھتے ہیں نہ یہاں پر۔

دوسرا لڑکا: سوسرال والوں کے ہاتھ لگا دیکھیں کہیں

Made in China

تو نہیں لکھا ہے۔

پہلے لڑکا: یار اس پر تو

Made in China

لکھا ہے۔ پتا نہیں یار یہ کہاں کا ہے یار۔

پانچواں لڑکا: نہیں یہ کہسے کی قیمت زیادہ ہے

side

پر

(inaudible)

لگے ہوئے ہیں اس کے۔

دوسرا لڑکا: مطلب پھر

rate

اوپر ہونا چاہیے۔ حسان بھائی بہت ہو گیا اب چھوڑیں۔ بد تمیزی ہو رہی ہے اب چھوڑیں۔ بد تمیزی ہو رہی ہے آجائیں۔

تیسرا لڑکا: چلیں بس۔ ہاں بس۔

(نارے)

English translation:

Groom: I'll go home barefoot like this.

Boy 1: Eventually, you can just take your socks off and leave them here.

Boy 2: Write a check. It'll lead to bankruptcy. There is a lot of inflation in Pakistan after every ten minutes the price will keep increasing.

Groom: Will a check work?

Boy 1: Blank check! Blank check! There should be a check guarantee card then it will work.

Groom: For that you'll have to take permission from her. (Referring to the bride)

Boy 1: You see I'm the lawyer.

Groom: I'm a very respectable man. I don't do anything without her permission.

Boy 1: He's also *Sharif* (respectable). He's wearing a *Sherwani*.¹ Instead of this (i.e. the check) give us two hundred thousand liras. The (value of the) Turkish lira is also not in millions anymore. Give us two hundred thousand.

Boy 3: We'll convert that to Euros ourselves.

Boy 1: Just multiply it by 40 in the end.

Groom: Just take permission from her.

Boy 3: Hey there is permission from here!

Girl 1: *Shua* (the bride) says you have the permission.

¹ The word '*Sharif*' in Urdu literally means respectable. A *sherwani* is a kind of coat worn by men in the subcontinent formally and very often by political leaders. The groom in the video in question is also wearing a *sherwani*. In this context by saying that someone is '*sharif*' because they are wearing *sherwani* is a reference plays a pun on the name of Pakistan ex-PM Nawaz Sharif who often used to wear *sherwanis*.

(The groom's brother hands him some money).

Groom: You're giving too much man.

Groom's brother: Okay, fine, return it.

Boy 3: You can give these two. (jokingly) Whose ten rupee notes are these?

Boy 1: Man listen by any chance is there a joint account here (between the groom and his brother instead of the bride and the groom)?

Groom: Take permission from the bride's maternal aunt. Take permission from her.

Boy 1: Can you see the finger (shaking) from there.

Bride's aunt: I also have to go home son. We also have to go home. It's not like that.

Boy 1: Man listen to her. Occasionally she says the right thing.

Someone from behind: One hundred thousand (please)!

(Groom tries to give bride's cousins the amount in his hand)

Boy 3: No man we can't even open a bank account with this.

Groom: No no you can!

Boy 1: Which one?

Groom: You can go to United Bank Limited (UBL). Okay, you guys tell me straight up please (how much I should give you).

Girl 2: You tell us.

(Some commotion)

Groom: I've started from Rs. 1000.

Boy 1: How many kids are there man just count.

Two in unison from behind say: Many!

Other counts: One...two...three...four...five...

Boy 1: Man let's strike a deal. Rs. 1000/ cousin. How many cousins are there?

Boy 4: Count count count count! The one asking for it should get Rs. 2000.

Groom: The more there are the more (the money) will get divided.

Boy 2: Alright, alright, I'm there agent.

Groom: You're there agent?

Boy 4: Divide and rule! Divide and rule! You made a political statement man!²

Boy 1: Check out the level (of intelligence and wit) of the cousins!

Groom: Okay Rs. 5000. Rs. 5000 and it's done.

Boy 3: Rs. 5000? You can't even get five cups of coffee in that!

Boy 1: Oh god man where do you drink coffee from?

Boy 5: Brother is mistaken. Brother is mistaken. You haven't come to buy the shoe; you've come to take it back. Do you think you're buying it? Okay, okay it seems like brother is reaching a deal. Brother's reaching a deal.

Groom's brother: I myself...I'm telling you very seriously...I gave Rs. 3000 before and now I'm giving two so that makes it Rs. 5000.

Boy 3: This brother too! If you put your hand in the other pocket you might find something there too. No, no the other one over there.

Boy 1: Brother Shahab, Brother Shahab! Coats generally have more pockets check them all. There are also two in trousers and one at the back.

Groom's brother: We're going in a very serious direction; you guys are still caught up in joking.

Boy 3: The lie is going to be caught; the lie is going to be caught. His hands gone in the other pocket!

Boy 1: I was saying from before that coats have more pockets. Didn't believe me!

Boy 4: Man this is an x-ray camera, an x-ray one.

Groom: Man let's do one thing.

² Divide and Rule was a policy employed by the British during colonial rule particularly in India but also in Africa, where they not only divided India into smaller administrative territories and played rulers against each other for political gain.

Boy 3: Not one then let's do two!

Groom: Call it a deal in Rs. 6000.

Boy 1: No, no, no. Not like this. O man one second, one second!

Bride's Uncle (to Boy 1): Hey Hassaan silly (boy)! He's giving \$6000 and you're for no reason (refusing). Are you crazy?

Boy 1: No Uncle he's not even talking about dollars.

Groom: Sir these are rupees. Rupees.

Boy 3: Uncle he's going to start getting really flustered!

Boy 1: Saying dollar is just going to send the groom back (alone). He'll get even more flustered. We'll take this (referring to the money in the groom's hand). Dinner in Fujiyama (an expensive Japanese restaurant chain in Pakistan) for all of them (referring to the kids) paid by you.

Groom: Sorry?

Boy 1: For all the cousins.

Groom: The place will be of my choice.

Boy 2: No no no.

Boy 4: That's not on. Not on!

Boy 2: Who knows we might be sitting in Aunt's backyard sipping tea at night instead (if we leave the place up to you).

Groom: Mom, listen. Listen, Mom.

Boy 3: Yes Aunt, why don't you help out a little bit? You can contribute 10-15 (grand).

Boy 1: Make it 50 (grand), make it final and let's finish this.

Groom: 50?

Girl 1: 50? So less?

Girl 3: No no. 60.

Girl 1: If you divide it (amongst everyone) it'll become so less.

Boy 2: See we're like about a 100 cousins.

Boy 3: These women will get us beaten up!

Boy 4: Here they come out. The money's here, the money's here!

Boy 1: Okay then. It's done. It's done.

Boy 3: The army has said it's done.

Boy 1: Okay, man see, man see. There are two things: one is your shoe, the other your wedding.

Groom: You should take permission from her. How can I give without her permission?

Boy 1: When has Musharraf ever asked his wife for permission?

Boy 3 (to the bride): Take your bangles off too (and give them to us).³

Groom: Look I'm a respectable man.

Boy 5: (You) haven't made a video of his (bare) foot. Just give (us) some space.

Boy 1 (when unable to see bare foot): What happened? What happened here man? Where the other (bare) foot? What are you hiding huh?

Groom's brother: Mom's saying it's done. Now it's done.

(Groom's brother hands the final amount).

Boy 3: This is the way! This is the way, my friend!

Boy 5: How many grand is that man?

Boy 1: 15.

Girl 1: 15? (That's) very less.

Boy 1: Auntie (referring to groom's mother) you've settled it. Now this is from you (implying that groom should give separate amount from his mother).

³ Brides in Pakistan generally wear expensive gold bangles which they retain during their years of marriage. Selling bangles is a sign of having come down in life and is done as a last resort by many to help their families out financially. By jokingly telling the bride to take off her bangles the speaker is making fun of the groom's inability to make a commitment to giving the bride's cousins money.

Boy 3: Thank you!

Boy 1: There should also be a cheer for Aunty!

Everyone in unison (four times): Long Live Aunty!

Boy 5: Brother, it's here (referring to the shoe). The same (like it was) completely clean like you. Let's keep this over here.

Boy 2: It was in the hands of the in-laws so make sure that (now) it doesn't say 'Made in China' (referring to low quality of certain Chinese products).

Boy 1: Man this says "Made in China." Don't know where on earth this is from man!

Boy 5: No this shoe is expensive. Look how it has (something precious) on the sides. Then that means that the rate (we ask him for) should also be higher.

Boy 2: Brother Hassaan, Brother Hassaan. It's getting too much now it looks rude. It's looking rude. Come (now let's stop).

Boy 3: Okay, fine. That's it then.

(Cheers)

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated